



revista de literatura  
y cultura del **Siglo de Oro**

# H/PO GR/FO

#01	VOLUMEN 04	AÑO 2016
ISSN: 2328-1308		



# Hipogrifo

*Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro*

Nueva York, EE.UU. Fundada en 2013.

2016. Volumen 4. Número 1. ISSN: 2328-1308

## Consejo Editorial

**Victoriano Roncero (Director)**, Stony Brook U., EE. UU.

**Mariela Insúa (Editora)**, GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA

**Tapsir Ba**, U. Cheikh Anta Diop, SENEGAL

**Shoji Bando**, Kyoto U. of Foreign Studies, JAPÓN

**Piedad Bolaños Donoso**, U. de Sevilla, ESPAÑA

**Enrica Cancelliere**, U. degli Studi di Palermo, ITALIA

**Pierre Civil**, U. Sorbonne Nouvelle (Paris 3), FRANCIA

**Miguel Donoso**, U. de los Andes, CHILE

**Mercedes Fernández Valladares**, U. Complutense de Madrid, ESPAÑA

**Francisco Florit**, U. de Murcia, ESPAÑA

**Eduardo Godoy Gallardo**, U. de Chile/Academia Chilena de la Lengua, CHILE

**Rafael González Cañal**, U. de Castilla-La Mancha, ESPAÑA

**Luis González Fernández**, U. de Toulouse, FRANCIA

**Alejandro González Puche**, U. del Valle, COLOMBIA

**Luis Iglesias Feijoo**, U. de Santiago de Compostela, ESPAÑA

**María Luisa Lobato**, Grupo PROTEO-Universidad de Burgos, ESPAÑA

**Beatriz Mariscal Hay**, El Colegio de México, MÉXICO

**Vibha Maurya**, U. of Delhi, INDIA

**Svetlana Piskunova**, Moscow University, RUSIA

**Juan Luis Suárez**, The University of Western Ontario, CANADÁ

**Manfred Tietz**, Ruhr Universität Bochum, ALEMANIA

**Eugenio Urrutia Albisua**, U. Popular Autónoma del Estado de Puebla (UPAEP), MÉXICO

**Edwin Williamson**, U. of Oxford, REINO UNIDO

## Consejo Asesor

**Carlos Alvar**, Universidad de Alcalá, ESPAÑA

**António Apolinário Lourenço**, U. de Coimbra, PORTUGAL

**Beata Baczyńska**, U. Wrocławski, POLONIA

**Carlos Cabanillas Cárdenas**, U. i Tromsø, NORUEGA

**Sarissa Carneiro**, Pontificia Universidad Católica de Chile, CHILE

**Bernat Castany Pardo**, U. de Barcelona, ESPAÑA

**Antonio Cortijo Ocaña**, U. of California, Sta. Barbara, EE.UU.

**Klaus Ertler**, Karl-Franzens-Universität Graz, AUSTRIA

**Judith Farré Vidal**, CSIC-Centro de Ciencias Humanas, ESPAÑA

**Braulio Fernández Biggs**, Universidad de Los Andes-Instituto de Literatura, CHILE

**Ruth Fine**, The Hebrew University-Jerusalem, ISRAEL

**Paul Firbas**, Stony Brook University, EE. UU.

**Jaume Garau**, U. de les Illes Balears, ESPAÑA

**Almudena García González**, U. Castilla-La Mancha, ESPAÑA

**Luciano García Lorenzo**, CSIC, ESPAÑA

**Arnulfo Herrera**, Universidad Nacional Autónoma de México, MÉXICO

**Naïma Lamari**, Université d'Avignon et des Pays du Vaucluse, FRANCIA

**Blanca López de Mariscal**, Tecnológico de Monterrey, MÉXICO

**Elena E. Marcello**, U. degli Studi di Roma, ITALIA

**Raúl Marrero-Fente**, U. of Minnesota, EE.UU.

**Juan Matas Caballero**, U. de León, ESPAÑA

**Carmela Mattza**, Louisiana State University, EE.UU.

**Gesine Müller**, U. zu Köln, ALEMANIA

**Ángel Pérez Martínez**, U. del Pacífico, PERÚ

**Robin Ann Rice**, U. Popular Autónoma del Estado de Puebla (UPAEP), MÉXICO

**Lygia Rodrigues Vianna Peres**, U. Federal Fluminense-UFF, BRASIL

**Fernando Rodríguez Mansilla**, Hobart and William Smith Colleges, NY, EE.UU.

**Javier Rubiera**, U. de Montréal, CANADÁ

**Juan Pablo Salazar Andreu**, U. Popular Autónoma del Estado de Puebla (UPAEP), MÉXICO

**Oana Andreia Sâmbrian**, Academia Rumana-Craiova, RUMANÍA

**Leonardo Sancho**, Universidad de Costa Rica, COSTA RICA

**Felix K. E. Schmelzer**, Universidad de Los Andes, CHILE

**Guillermo Serés**, U. Autónoma de Barcelona, ESPAÑA

**Mercedes Serna**, U. de Barcelona, ESPAÑA

**Martina Vinatea**, U. del Pacífico, PERÚ

## Consortio de instituciones:



- . Consell Social de la Universitat de les Illes Balears, ESPAÑA
- . Grupo de Investigación Calderón-Universidade de Santiago de Compostela, ESPAÑA
- . Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO)-Universidad de Navarra, ESPAÑA
- . Grupo PROTEO, ESPAÑA
- . Institut für Romanistik der Universität Wien, AUSTRIA
- . Instituto Almagro de teatro clásico - Universidad de Castilla-La Mancha, ESPAÑA
- . Proyecto Rojas Zorrilla II. Universidad de Valladolid, ESPAÑA
- . Romanisches Seminar. Universität Münster, ALEMANIA
- . Tecnológico de Monterrey, MÉXICO
- . The Hispanic Baroque Project, CANADÁ
- . Universidad Popular Autónoma del Estado de Puebla (UPAEP), MÉXICO
- . Université de Genève, SUIZA
- . Laboratorio Escénico Univalle. Departamento de Artes Escénicas. Universidad del Valle, COLOMBIA
- . Universidad del Pacífico, PERÚ
- . Instituto de Literatura, Universidad de los Andes, CHILE
- . Equipo BITAE - La Biblia en el teatro áureo español, ESPAÑA

## Índice

### Crónicas y épica de Indias: nuevas lecturas

(Coordinador: Javier de Navascués)

Donoso Rodríguez, Miguel Noticias sobre Alonso González de Nájera y la edición de su <i>Desengaño y reparo de la guerra del Reino de Chile</i> (1614).....	9
Eichmann Oehrli, Andrés / Zuleta Carrandi, Joaquín Edición y traducción de la «Carta a lord Burghley» de Pedro Sarmiento de Gamboa.....	23
Navascués, Javier de Alteridad y mimesis del pirata en la épica colonial .....	43
Ortiz Gambetta, Eugenia Heteroglosia y tradiciones discursivas: formas burlescas en la épica de M. del Barco Centenera .....	65
Polić Bobić, Mirjana Las fronteras de los virreinos imaginadas y vividas: propuestas para relecturas del mundo misional y su época a través de diarios de viajes de exploración, cartas edificantes y cartas personales.....	87
Rodríguez Mansilla, Fernando Las lágrimas de Hernán Cortés en la <i>Historia verdadera</i> de Bernal Díaz del Castillo .....	103
Segas, Lise Mujeres indígenas en la épica histórica hispanoamericana .....	119
Serna, Mercedes Modelos narrativos y aspectos retóricos del género hagiográfico en la <i>Historia eclesiástica indiana</i> , de Jerónimo de Mendieta .....	139
Vargas Montes, Paloma El horizonte hermenéutico y el valor etnohistórico en la anotación filológica del <i>Libro de los ritos</i> (1579) de fray Diego Durán (OP) .....	157
Zulaica López, Martín «Obra toda tejida de una admirable variedad de cosas»: la écfrasis en <i>El Bernardo</i> de Balbuena .....	171

### Artículos

Carmona Tierno, Juan Manuel Violencia y versificación en <i>Renegado, rey y mártir</i> de Cristóbal de Morales .....	183
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Kordić, Raissa / Avilés, Tania	
¿Variante lingüística o error de copista?.....	199
López Bernal, Desirée	
Procedencia árabe de un cuentecillo singular en la obra de	
Juan de Robles.....	217
Reyna, Iván R.	
Las cartas y memoriales de Alonso de Medina: ¿Es posible hablar	
de un «sentimiento criollo» en el siglo XVI?.....	231
Rodríguez Cachón, Irene	
Autoridad e innovación en la traducción del <i>Ars poetica</i> horaciano	
de Luis de Zapata .....	243
Rouhi, Leyla	
Lope de Vega and the Meanings of Book Ownership.....	255
Zuili, Marc	
La larga historia del <i>Tesoro de las dos lenguas española y francesa</i>	
de César Oudin (ed. <i>princeps</i> : 1607): entre autoridad e innovación...	271
Reseñas.....	289



